

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

# ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

В Ы П У С К  
13 ( 76 )

ПАМЯТНИКИ  
ПИСЬМЕННОСТИ  
И ЛИТЕРАТУРЫ  
БЛИЖНЕГО ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
МОСКВА • ЛЕНИНГРАД

1 9 6 5

## ЗАМЕТКИ ПО НОВОЕГИПЕТСКОЙ ГРАММАТИКЕ

### § 1. Отрицательный Futurum III (nn iw.f r sdm)

Futurum III, соответствующий коптскому Futurum III, выражает только будущее время. Отрицательный Futurum III имеет модель nn iw.f(r) sdm с наличным или опущенным предлогом r перед инфинитивом знаменательного глагола. Этой новоегипетской модели соответствует модель коптского отрицательного Futurum III.<sup>1</sup>

Эта модель употребляется как в главных, так и во вспомогательных предложениях.<sup>2</sup> Примеры:

1. Orbiney 4.1: hr nn iw.i r ddt.f n w' bn iw.i r dit<sub>pr</sub>.f m r}.i n rnt nb — „ведь я не скажу это ни одному (человеку), ведь я не дам этому выйти из уст моих для какого-либо человека“.

2. Orbiney 7.1—2: p}wn nn iw.i hr m di.k r nhh nn iw.i r hr m st iw.k im.sn — „потому, что я не буду с тобой во век, не буду я в месте, в котором ты“.

3. Orbinney 8.3: p}wn nn iw.i ch' m st iw.k im.st — „потому что я не буду стоять в месте, в котором ты“.

4. Orbiney 10.2: hr nn iw.i rh nhm.t m di.f — „ведь не смогу я спасти тебя от него“.

5. Orbiney 16.5: p}wn nn iw.f r irt nkt — „потому что он не сделает ничего“.

6. Harris 500. Prince, 6.13: nn iw.i r wnm nn iw.i r swi — „я не буду есть, я не буду пить“.

7. Harris 500. Prince 7.7.: nn iw.i r dit hdb p}j.i iw — „я не дам убить мою собаку“.

8. Chester—Beatty I, H.S. 1.11: nn iw.n r rh p} grg — „мы не будем знать лжеца“.

9. Chester—Beatty I, H.S. 8.10: nn iw.tw dit n.f i}wt — „ему не дадут должность...“.

10. Amhurst fragments, Astarte. 15 y—1.: nn iw.f r ijt r ch} m di.n — „он не придет сражаться с нами“.

<sup>1</sup> А. Ерман. Neuägyptische Grammatik. Leipzig, 1933, §§ 503, 752; W. Till. Koptische Grammatik. Leipzig, 1955, § 309.

<sup>2</sup> Этим термином мы называем предложения, формально ничем не отличающиеся от главных и им никаким служебным словом не подчиненные, но по смыслу являющиеся придаточными.

Ун-Амун 2.81: *nn iw. t dit šsp. w n ḥꜣt. i r ḥdb. i*, цитируемое Хинце как отрицательный Futurum III, в действительности является вопросительным предложением, где *nn* не отрицание, а вопросительная частица.<sup>3</sup>

Наряду с *nn* для отрицания Futurum III нередко употребляется отрицание *bn*. Модель: *bn iw. f(r) sdm*, имеющая точно такое же значение, как и модель *nn iw. f(r) sdm* (см. пример 1).

11. Turin 1.6 (любовная лирика): *bn iw. i r grg* — „я не буду молчать“.<sup>4</sup>

12. Chester—Beatty I, H. S. 5.3: *bn iw. i r šhn m tꜣ ꜣnbt* — „я не буду судиться в кенбете“.

13. Chester—Beatty I, H.S. 13.3: *bn iw. tw r dit n. f tꜣ [iꜣwt* — „ему не дадут должность“ (ср. с примером 9).

14. Chester—Beatty II, Truth 8.3 *bn iw. i rḥ di. s n. k* — „я не буду в состоянии дать это тебе“.

15. Ун-Амун 2.73: *bn iw. i rḥ ddḥ pꜣ ipwtj n Imn* — „я не смогу задержать посланца Амуна“.

Таким образом, обе модели отрицательного Futurum III — *nn iw. f r sdm* и *bn iw. f r sdm* — имеют совершенно одинаковое значение, следовательно, отрицания *nn* и *bn* эквивалентны. Эрман указал, что отрицание *bn* является специфически новоегипетским, тогда как *nn* было широко распространено еще в среднеегипетском. Вместе с тем он допускает, что *nn* и *bn* как-то связаны друг с другом, хотя они должны были произноситься различно.<sup>5</sup> Недавно Клэр исследовал фонетические значения знаков  и  и пришел к следующему выводу: „Звук, обозначенный знаком отрицания , мог в каких-то определенных случаях быть идентичным или аналогичным звуку, обозначаемому “.<sup>6</sup>

## § 2. Безличная форма вспомогательного глагола *iw* перед отрицаниями *nn* и *bn*

Как мы видели, вспомогательный глагол *iw* после отрицаний *nn* и *bn* сопровождается субъектом — существительным или местоименным суффиксом, большей частью последним. Если же глагол *iw* предшествует этим отрицаниям, то он всегда бывает в безличной форме.

Предложения, вводимые безличным *iw* с последующими отрицаниями, в подавляющем большинстве являются предложениями вспомогатель-

<sup>3</sup> A. H. Cardiner. Late-Egyptian Stories. Bruxelles, 1932, 75a; B. Gunn. The Decree of Amonrasother for Neskhons. JEA, v. 41, 1955, p. 94; Путешествие Ун-Амуна в Библии, издание текста и исследование М. А. Коростовцева, М., 1960, стр. 73.

<sup>4</sup> A. Erman. Neuägyptische Grammatik, § 764.

<sup>5</sup> Там же, § 754.

<sup>6</sup> J. Clère. L'ancienneté des négations à b initial en néoégyptien. MDAIK, Bd. 14, 1956, S. 33.

ными: в среднеегипетском глагол *iw* был признаком независимости предложения, а в новоегипетском он является признаком подчиненности, зависимости предложения.<sup>7</sup> Египетское *iw* архетип коптского префикса *ε*, который употребляется в обстоятельственных в самом широком смысле предложениях.<sup>8</sup>

Предложения, вводимые *iw nn* или *iw bn*, разделяются на несколько типов.

*iw nn sdm.f*

Эта модель представляет собой отрицание описательной формы *iw iir.f sdm*, употребляющейся во вспомогательных предложениях для выражения времени, синхронного с временем действия главного предложения, в независимости от того, относится ли оно к прошлому, настоящему или будущему.<sup>9</sup> Модель *iw nn sdm.f* имеет точно такую же функцию, но только отрицательную. Таким образом, время *iw nn sdm.f* определяется временем предшествующего главного предложения, как это показывают нижеследующие примеры:

16. Orbiney 7. 4: „что значит твое преследование меня, чтобы убить меня несправедливо, *iw nn sdm.k r}i hr mdt* причем ты не внимаешь устам моим говорящим?“.

17. Orbiney 11. 1: „ссорились с ними ежедневно, *iw nn rh.sn p} ntj iw.sn r irt* причем они не знали, что им делать“.

18. Orbiney 14. 5: „смотри, я превращусь в большого быка прекрасной масти, *iw nn rh.tw p}j.f sh.r.w* чьи намерения неизвестны“.

19. Harris 500, Prince 4. 6: „его величество приказал построить для него замок из камня в пустыне, снабженный людьми и всякими прекрасными вещами царского дворца, да будет он жив, невредим и здоров, *iw nn pr hrd r bnr* ребенок не выходил (из него)“.

20. Chester—Beatty I, H. S. 4. 5: „ведь я убиваю врага Рэ ежедневно, находясь на посту барки миллионов (лет), *iw nn rh ntr nb ir.f* и не может никакой (другой) бог делать это“.

21. Chester—Beatty I, H. S. 6. 5: „она превратилась в девушку, прекрасную своим телом, *iw nn wn miqd.s m p} t} r dr.f* не было подобной ей во всей стране“.

22. Chester—Beatty I, H. S. 9. 10: „она превратилась в кремневую статую, *iw nn wn m di.s d}d}* у которой не было головы“ (ср. пример 21).

23. Chester—Beatty I, H. S. 13. 6: „Гор вырубил для себя лодку из кедра, он покрыл ее гипсом, он спустил ее на воду вечером, *iw nn ptr st rmi ntj nb m p} t} r dr.f* и не видел это человек какой-либо во всей стране“.

24. Chester—Beatty, II, Truth 4. 6: „она родила ему сына, *iw nn*

<sup>7</sup> A. H. Gardiner. *Egyptian Grammar*. London, 1957, § 117, Obs.; § 468, 5.

<sup>8</sup> W. Till. *Koptische Grammatik*, § 329.

<sup>9</sup> Fr. Hintze. *Untersuchungen zu Stil und Sprache neuägyptischer Erzählungen*. Berlin, 1950—1952, SS. 54, 244.

miḳd.f m ḫ tḫ r dr.f и не было подобного ему во всей стране“ (см. пример 21).

25. Sallier I, Apophis 1.1: „случилось, что страна Египет была в бедствии, iw nn wn nb ḥḥ wdḫ snb(m) nsw hrw и не было повелителя, да будет он жив, невредим и здоров, царя в это время“.

iw bn sdm.f

Эта модель имеет такое же значение, как и предыдущая.

26. Ostr. 5625, Brit. Museum:<sup>10</sup> „он (дом) будет принадлежать ему по указанию фараона, iw bn ir rmtḫ nb pš.f и никто не разделит его“.

27. Brit. Museum 10477, Amenemope 23.1: „не врывайся и не встречь его, iw bn mḫ. k (когда) ты не видишь (что он делает)“.

iw bn + Praesens I

Модель iw bn sw ḥr sdm выражает отрицание действия вспомогательного предложения, синхронного с временем действия главного предложения (но не будущее).

28. Harris 500, Prince 7.8:<sup>11</sup> „она стерегла мужа своего очень, iw bn sw ḥr dit pr.f r bnr не выпуская наружу его одного“.

29. Chester—Beatty I. H. S. 14.1: „тысячу раз до этого (времени) я был (признан) правым в отношении его ежедневно, ḥr iw bn sw nw idd nb tḫ psdt ведь он не учел всего, что сказала эннеада“.

30. Chester—Beatty I, H. S. 15.5: „что касается страны, в которой я (нахожусь), она переполнена посланцами с мрачными лицами, iw bn st snḏw и они не боятся...“.

Этот случай несколько сомнителен; может быть, snḏw ст. перфек („испуганы“), как и в Anastasi V. 3.1: iw bn twi sdbḥ.k(wi) — „я не снабжен“ (предшествующее главное предложение не сохранилось).

iw bn + Futurum III

Эрман указывает, что iw bn может предшествовать Praesens II, и в подтверждение приводит следующие два примера с опущенным предлогом перед инфинитивом знаменательного глагола.<sup>12</sup>

31. P. Cairo 58032, Neskhons 4.13: „я обращаю сердце Несхонс, этой дочери, iw bn iw.s ir mdt nbt bin так что она не сделает ничего плохого“.

Здесь несомненно bn iw.s ir не Praesens II, так как Praesens II отрицается только посредством глагола tm, а совершенно явный отрицательный Futurum III — bn iw.s(r) ir с опущенным предлогом r (ср. ibid. 5.17).

32. Ostr. Berlin III, 39:<sup>13</sup> „Да живи, ты, долго, iw bn iw.i nmḥ m im.k и я не сиротею тобой“.

<sup>10</sup> A. Blackman. Oracles in ancient Egypt. JEA, v. 12, 1926, pl. XXXVI, l. 5.

<sup>11</sup> A. Erman. Neuägyptische Grammatik, § 531.

<sup>12</sup> Там же.

<sup>13</sup> Там же.

Глагол  $\text{nm}\text{ḥ}$  „быть сиротой“ нетранзитивный глагол.<sup>14</sup> Способ отрицания здесь бесспорно указывает на Futurum III, а не на Praesens II.

33. Board Neskhone 1. 7:<sup>15</sup> „я обожествляю ее душу и ее тело в некрополе,  $\text{iw bn iw.i dit irj.tw sḥtm b}\text{ḥ}.s m ḥrt-ntr 'n'n}$  и я не допущу уничтожить ее душу в некрополе никогда“.

34. Board Neskhone 1. 12: „я спасу Пинутема, моего слугу от всякого обвинения в злом из-за этого,  $\text{iw bn iw.w ir bt}\text{ḥ} n Nshns}$  и не причинят вреда Несхонс...“ (это выражение встречается неоднократно в папирусе и доске Несхонс).

35. Board Neskhone 1. 21: „я сделаю, чтобы пребывало то, что в хорошем состоянии в сердце Несхонс, в ее душе,  $\text{iw bn ir ḥ}\text{ḥ}tj.s gws im.f}$  и чтобы ее сердце не отвратилось от него“.

Последний пример, как и примеры 25 и 31, интересен тем, что перед номинальным субъектом стоит не глагол  $\text{iw}$ , а глагол  $\text{iri}$  — „делать“, который, как это показал Гардинер, в ряде подобных случаев заменяет глагол  $\text{iw}$ .<sup>16</sup> Таким образом, перед нами несомненно Futurum III после  $\text{iw bn}$ .

$\text{iw nn}$  и  $\text{iw bn}$

Эти модели вводят неглагольные вспомогательные предложения.

36. Orbiney 8. 9: „младший брат был в долине кедра,  $\text{iw nn w' ḥn'.f}$  и никого не было с ним“.

37. Abbott 6. 12: „и их (обвинения) записали также,  $\text{iw bn ns.st gr.w ḥr.w iw n}\text{ḥ} iwn}\text{ḥ}$  о которых нельзя молчать“.

38. Bologna 1094. 3. 7: „не будь безрассудным человеком,  $\text{iw bn n.f sb}\text{ḥ} j}$  которого нет образования“.

39. Anastasi VI. 28: „...говоря: доставь маленького мальчика-раба,  $\text{iw bn sw m di.i}$  которого нет у меня“.

40. Amarna VI. 15; VI. 25. 9:<sup>17</sup>  $\text{iw bn }ḥb}$  — „без промедления“. Здесь  $ḥb}$  существительное.

41. Amarna III. 19; VI. 19:<sup>18</sup>  $\text{iw bn irt }ḥbw}$  — „без промедления“.  $ḥbw}$  здесь субстантивированный инфинитив.

42. Fl. Petrie, Koptos 18. 1:<sup>19</sup> „князя стран доставили с собой свои сокровища,  $\text{iw bn m wr i}\text{ḥm} r int.w}$ ,  $\text{iw bn m m}\text{ḥ} i}\text{ḥm} r int.w}$ ,  $\text{iw bn nt}\text{ḥ}t i}\text{ḥm} r int.w}$ ,  $\text{iw bn nfw i}\text{ḥm} r int.w}$ , и никакой вельможа не отправился доставить их, и никакое войско не отправилось доставить их, и никакой колесничий не отправился доставить их, и никакой шкипер не отправился доставить их“.

<sup>14</sup> Wb., II, 268. 14.

<sup>15</sup> Edwards, JEA, 41, 1955, pp. 100—105.

<sup>16</sup> A. Gardiner. On the Origin of Certain Coptic Grammatical Elements. JEA, v. 16, 1930, p. 226.

<sup>17</sup> A. Erman. Neuägyptische Grammatik, § 527.

<sup>18</sup> Там же, § 527.

<sup>19</sup> Там же, § 533.

Эти четыре вспомогательных предложения представляют собой причастную конструкцию. В первых двух предложениях после *iw bn* следует *m*, соответствующее новоегипетскому *in*, в последних двух предложениях это *m* опущено.

43. Ун-Амун 2.23: „нет никакого судна на реке, *iw bn ns.st Imn* которое не принадлежало бы Амуну“.

### § 3. Безличное *iw*, вводящее причастную конструкцию

Пример 42 показывает, как *iw bn* отрицает причастную конструкцию в вспомогательных предложениях.

Приведем примеры, иллюстрирующие, как *iw* вводит положительную причастную конструкцию.

44. Ostr. Berlin III. 37:<sup>20</sup> „я дал ему два куска меди..., *iw sš P.idi st n.i* которые писец Р. дал мне“.

45. Orbiney I. 2—3: „его младший брат был при нем в качестве сына, *iw ntf ir n · f ḥbsw* и он изготовлял ему одежду“.

46. Salt No. 124, recto 2. 14: „обвинение его в преследовании старшего N, моего брата, *iw ntf iḥpr sw* взрастившего его“.

47. Anastasi VI. 85: „я здесь сужусь в кенбете с женой писца N, *iw m pḥ ḥtj- n niwt ir ḥb im.i* хотя градоначальник (Фив) пренебрег мной...“.

48. Bibl. Nationale 198. II. 4: „ты раздражен, ты унижаешь меня оскорблением из-за<sup>21</sup> слов насмешливых, которые я сказал начальнику перевозок в этом письме, *iw m Nidd n · i* (хотя) N сказала мне...“. Здесь, как и в предыдущем случае, и в примере 42, причастная конструкция вводится *m*.

M. A. Korostouzev

## QUELQUES NOTES DE GRAMMAIRE NÉO-ÉGYP TIENNE

En moyen-égyptien le verbe auxiliaire *iw* ne peut pas être précédé d'un négation. En néo-égyptien au contraire c'est un fait très répandu. En même temps on rencontre assez souvent des propositions négatives introduites par le verbe *iw*, c'est-à-dire: *iw nn* (ou *bn*)... La grammaire néo-égyptienne de A. Erman contient un certain nombre d'exemples, mais ils ne sont pas ni classifiés du point de vue de leur structure, ni expliqués d'une façon claire et nette. Le présent article contient un nombre d'exemples plus élevés que celui dans la grammaire de A. Erman et ils sont tous classifiés d'après la structure des propositions en question. Ainsi cet article sert à la précision de l'emploi des négations *nn* et *bn* dans des propositions introduites par le verbe *iw*.

<sup>20</sup> Там же, § 699, прим.

<sup>21</sup> Предлог *ḥr* среди прочих имеет такое значение (Wb., III, 338).